

EXHIBITION

The Gdańsk Archaeological Museum Expedition Ten Years in the Sudan

متحف الآثار بقدانسك
عشرة أعوام في السودان

المتحف القومي - الخرطوم
5 مارس - 29 سبتمبر 2005 م

Sudan National Museum, Khartoum
5 March - 29 September 2005





The Gdańsk Archaeological Museum Expedition Ten Years in the Sudan

متحف الآثار بقدانسك
عشرة أعوام في السودان





This book has been published to accompany the exhibition *The Gdańsk Archaeological Museum Expedition — Ten Years in the Sudan*, held in 2005 at the National Museum in Khartoum. The ten years of work in question have not only yielded numerous archaeological discoveries and ethnographic materials, but have also led to a fascination with the beauty of the Sudan and the kindness of its people. I hope that both the exhibition and this catalogue will help to convey at least some of this fascination.

GAME's Sudanese missions have always been supported by the Museum's governing authority, i.e. the Marshall's Office in Gdańsk. Thus, I am thankful, to the Marshall and Deputy Marshall of the Voivodship of Pomerania — Jan Kozłowski and Marek Biernacki — and to the successive Directors of the Office's Department of Culture — Wojciech Bonisławski and Arkadiusz Rybicki.

Our work in the Nubian Desert is in no small measure dependent on the state of our expedition vehicles. It is only courtesy of the help and generosity of companies and individuals such as Nissan Poland, Ryszard Sajdak and Reiko Borrmann that we are still able to rely on our Nissan Patrols, which are regularly put to the test in extremely difficult conditions.

I welcome this opportunity to acknowledge Wiesław Wasiluk of the State Aviation Works (PZL, Warszawa-Okęcie), who flew us over the area from Karima to Abu Hamed in 2002, enabling us to film and photograph the terrain which will be flooded once the Merowe Dam has been built, and to thank Lufthansa Cargo

for their assistance in transporting our exhibition from Gdańsk to Khartoum.

Our stays in Khartoum are always made easier and more enjoyable by our many resident Sudanese and Polish friends. I am particularly grateful to Tadeusz Świąder, who has supported us from the very first of our campaigns, to the Honorary Consul of the Republic of Poland in Sudan (Hussein Mohammed Hassan Mohammed Osman) and to Alam Mohamed El Hassan Abd El Bagi for their unfailing help and hospitality.

I would also like to express my thanks to the Sudanese Minister of Tourism and National Heritage, Abd Elgaleel Albasha M. Ahmed, for his visit to Gdańsk in 2003. His meeting with representatives from Gdańsk's regional authorities led to a greater interest in our work in the Sudan and an increase in the financial backing we receive both from Polish government sources and from private sponsors. I am indebted to the Director General of Sudan's National Corporation for Antiquities and Museums, Hassan Hussein Idris Ahmed, and to his colleagues, especially Salah Mohamed Ahmed and Abd El Rahman, for their cooperation and active involvement in promoting Nubian culture in Poland.

My thanks also go to Kabashi Hissein Gisema, Dean of the Archaeological Faculty in Karima, University of Dongola, for sharing his knowledge of the Fourth Cataract region with us.

I am especially grateful to Mahmoud El-Tayeb, who has been a member of GAME since 1996. By inviting us to live with his family in Omdurman (Abassyija) he has enabled us to witness the everyday life, traditions and customs of Sudanese people and experience their warmth and geniality at first hand, so that every annual visit to Abassyija feels like a return to our own family home.

Last, but not least, my sincere thanks go to the NCAM inspectors and all of the friends and colleagues whom I have had the pleasure and privilege of working with in the Sudan over the past ten years.

Henryk Paner

توثيق هذه المنطقة بالصور و الأفلام. الشكر موصول أيضاً لشركة لوفتهانزا كارقو التي قدمت لنا المساعدة في نقل المعرض المذكور أعلاه من قدانسك إلى الخرطوم.

إن تواجدنا و إقامتنا بالخرطوم ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالعديد من أصدقائنا البولنديين و السودانيين على السواء. فبصفة خاصة كرم و ضيافة تاديوس شفيوندر، الذي يقوم بمساعدتنا منذ بداية البعثة في السودان، القنصل الفخري لجمهورية بولندا بالسودان (حسين محمد حسن عثمان) و علم محمد الحسن عبد الباقي ستظل ذكرها عالقة بأذهاننا و باقية بذاكرتنا الممتنة.

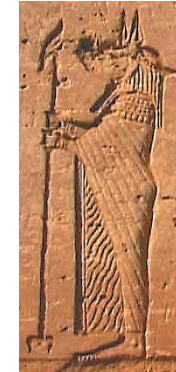
أتوجه بالشكر الجزيل للسيد عبد الجليل الياشا محمد أحمد وزير السياحة و الآثار السوداني على زيارته لمدينة قدانسك. فقد أثمرت لقاءاته مع السلطات المحلية بمنطقتنا عن الإهتمام المتزايد بنتائج أعمالنا في السودان و بالتالي الدعم المادي ليس فقط من قبل السلطات المحلية، و إنما من قبل الممولين أيضاً. الشكر موصول أيضاً للسيد حسن حسين إدريس مدير الهيئة القومية للآثار و المتاحف و زملائه، على وجه الخصوص صلاح محمد أحمد و عبد الرحمن على المساعدات التي تلقيناها أثناء تسهيل الإجراءات الرسمية، و كذلك على الإهتمام في أعمال بث و نشر الثقافة و الحضارة النوبية في بولندا.

أحب أن أتوجه أيضاً بعبارات الشكر الخاصة للسيد كباشي حسين قسيمه، عميد كلية الآثار بكريمة، جامعة دنقلا، الذي كرّس و لأكثر من مرة علمه و معرفته لمنطقة الشلال الرابع لجهودنا و أبحاثنا.

أنقدم بالشكر الخاص للأخ محمود الطيب، عضو هذه البعثة منذ عام ١٩٩٦، الذي نقيم مع أسرته في العباسية بأدرمان مما أتاح لنا فرصة التعرف على طبيعة الحياة السودانية العادية، العادات و التقاليد السودانية، كرم و طيبة أهل السودان، الأمر الذي جعلنا دوماً نشاق و نعود للعباسية و كأننا نعود لأسرنا و ديارنا الأم.

أخيراً و ليس آخراً شكري الجزيل لكل زملائي و زميلاتي البولنديين و كذلك مفتشي الهيئة القومية للآثار و المتاحف، الذين كان لي و بكل سرور شرف العمل معهم في السودان خلال تلك السنوات العشر.

هنري بانر



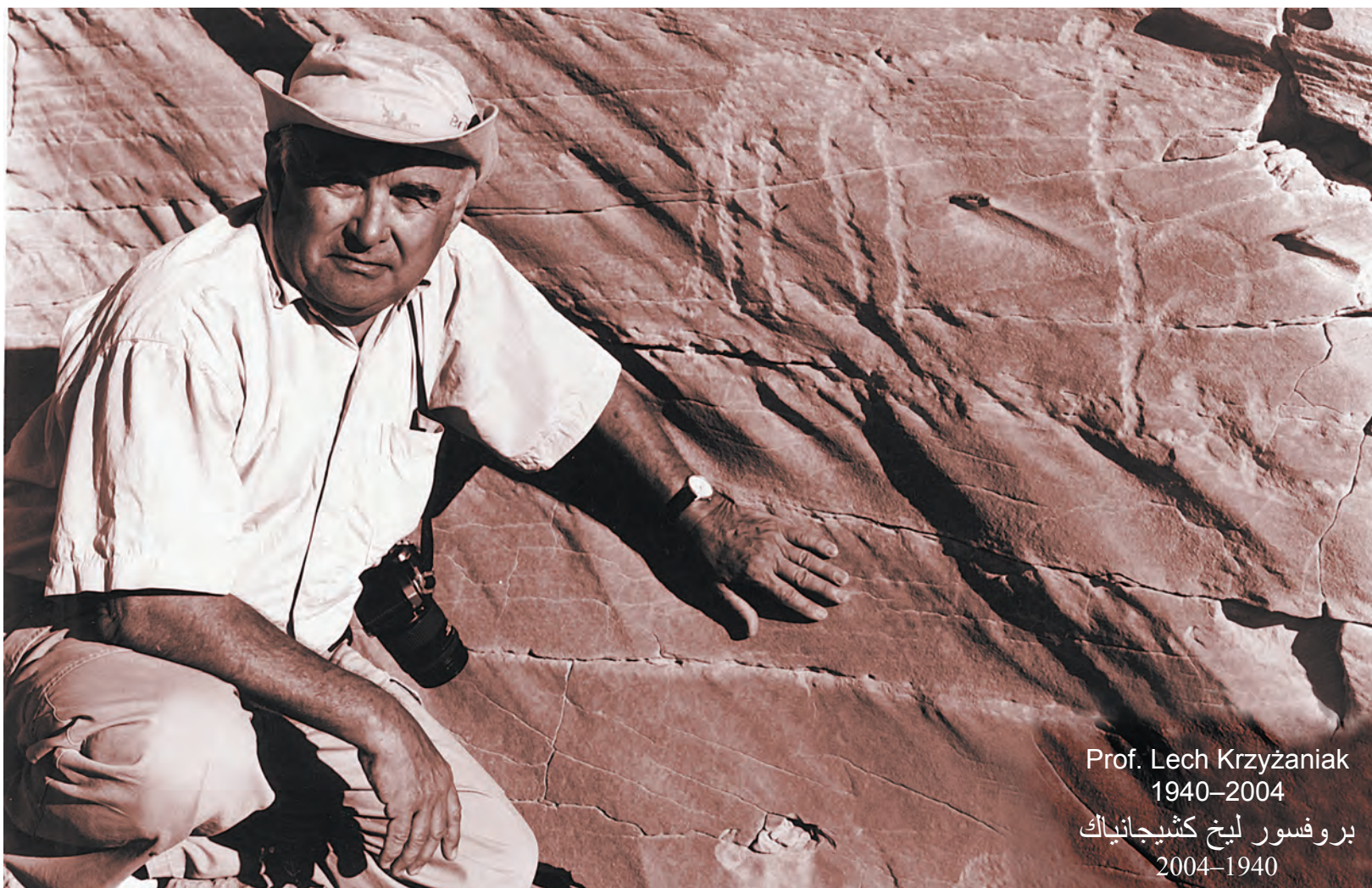
يعتبر هذا الكتاب تكملة للمعرض الذي أقيم في المتحف القومي بالخرطوم في عام ٢٠٠٥ بعنوان "١٠ أعوام من الأعمال في السودان لبعثة متحف الآثار بقدانسك"، إن نشاطنا في السودان لا ينحصر فقط في مجال الإكتشافات الأثرية و الأبحاث العلمية في الأجناس التي كانت تقطن تلك المنطقة في العصور التاريخية القديمة، بل يمتد عملنا ليشمل سحر و جمال هذه الأرض و كذلك طيبة و سماحة أهلها. و إننا إذ نطمح من خلال ذلك المعرض و هذا الكتاب في نشر و لو جزء يسير من ذاك السحر و تلك السماحة. لقد وجدت الأبحاث التي أجريت في السودان بواسطة بعثة متحف الآثار بقدانسك الدعم و التأييد من قبل السلطات البولندية في قدانسك. لذا أُرغب في توجيه الشكر و التقدير لكل من عمدة و نائب عمدة ولاية بوميرانيا – يوحنا كوزوفسكي و مارك بيرناتسكي و كذلك لكل المدراء الذين تعاقبوا على إدارة الثقافة – فويجخ بونيسوافسكي و أركاديوش ريبيتسكي.

يعتمد عملنا في الصحراء النوبية بدرجة كبيرة علي حالة السيارات التي نستخدمها. لكن بفضل أريحية و عون بعض الشركات و الأشخاص مثل شركة نيسان- بولندا، ريشارد سايداك و ريكو بورمان، لا يزال بإمكاننا استخدام سيارتنا ماركة نيسان باترول في تلك الظروف و الأحوال الشاقة.

في عام ٢٠٠٢ و بفضل مساعدة فيسواف فاشيلوك من مصانع الطيران البولندية، وارسو- أوكينشا، الذي نتقدم اليه بشكرنا الحار على تمكيننا من التحليق بالطائرة فوق المنطقة من كريمة إلى أبي حمد و التي سوف تغمرها المياه بعد قيام الخزان، مما أتاح لنا فرصة

In memory of Professor Lech Krzyżaniak
 Director of the Poznań Archaeological Museum,
 Expert in Nubian Archaeology
 Director of the Kadero Mission
 and
 long-standing member of the Research Council
 of Gdańsk Archaeological Museum

هذا المعرض هبة لروح البروفسور ليخ كشيچانيك
 مدير متحف الآثار بمدينة قدانسك
 خبير في الآثار النوبية
 مدير بعثة الكدرو
 و
 عضو مجلس البحوث في متحف الآثار بمدينة قدانسك
 لسنوات طويلة



Prof. Lech Krzyżaniak
 1940–2004
 بروفسور ليخ كشيچانيك
 2004–1940



The Gdańsk Archaeological Museum Expedition Ten Years in the Sudan

The Gdańsk Archaeological Museum Expedition (GAME) has been conducting work in the Sudan since 1993. The team is led by the Museum's Director, Henryk Paner. GAME's first project was an archaeological survey of a Stone Age site at Jebel Querri near the Sixth Nile Cataract and at Sennar on the Blue Nile — the capital of the medieval Funj Kingdom. This was followed by a salvage operation along the route of the road from Shendi to Begrawiya. GAME's most important work has, however, been that carried out in the Fourth Cataract region — an area which had previously seen very little archaeological research and where the construction of a huge dam across the Nile has already begun. The dam will raise the water levels of the Nile over a 170-km-long stretch, flooding many archaeological sites which need to be recorded or excavated ahead of this threat. GAME was the first mission to begin systematic archaeological work in this region in 1996.

GAME's Fourth Cataract rescue archaeology programme encompasses an area of approximately 125 km along the right bank of the Nile, from Karima upstream to Khor El Dahfali. The harsh terrain encountered here makes organizing archaeological work in the area a particularly difficult logistical problem. Thus far GAME has discovered and recorded 755 archaeological sites representing a wide variety of types and chronologies — settlements, temporary camps and cemeteries dating from the Stone Age to the medieval period.

In 2001 GAME embarked on a long-term excavation project at the Meroitic temple complex in El Awlib, near the capital of the Kingdom of Meroe.

Artefacts recovered during fieldwork undergo not only standard typological analysis but also a wide range of specialist analyses. Archaeometric analysis enables the production processes of various types of finds to be identified. Anthropological studies carried out on human bones can determine the age, sex and health of past populations. Animal bones are also examined in order to gain an idea about husbandry practices and diet during different periods. Radiocarbon and thermoluminescence dating procedures help in providing more accurate estimates of the age of organic materials and pottery.

The Gdańsk Archaeological Museum is also involved in popularizing Sudanese history and culture in Poland. Over the years the Museum has hosted several temporary Sudanese exhibitions and since 1998 has had a permanent exhibition devoted to the archaeology and ethnography of the Sudan. Since 1994 the Gdańsk Archaeological Museum has also held an annual Nubiological conference, bringing together all Polish archaeological teams working in the Sudan, and providing a forum for sharing information and experiences. The papers presented at conference are published in the Museum's English language periodical *Gdańsk Archaeological Museum African Reports*, as are the results of GAME's work in the Sudan. In 2004 the Museum organized an international symposium on the effort to save the archaeological heritage of Nubia in the Fourth Cataract region.

متحف الآثار بقدانسك عشرة أعوام في السودان

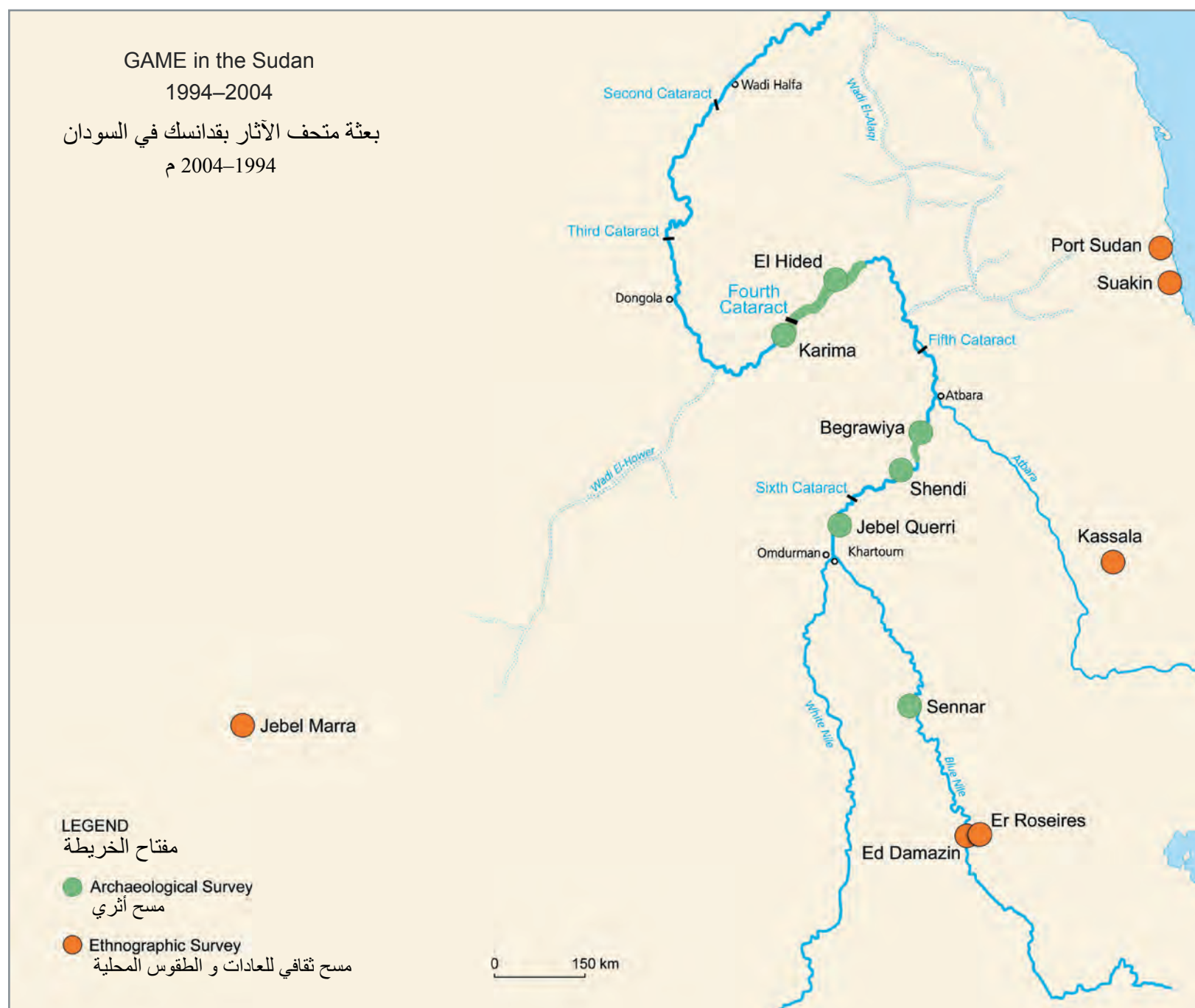
إن المجاميع الأثرية التي يتم العثور عليها في الحفريات، فهي عدا الدراسات التقليدية من تصنيف و وصف كذلك تخضع لاختبارات معملية تخصصية. فاختبارات "الأركيو متريك" تمكن من معرفة طريقة إنتاج مختلف الأنواع من اللقى الأثرية. و بفضل دراسات علم الأجناس "الأنثروبولوجي" فإن العظام البشرية التي يعثر عليها في المدافن يمكن أن تفيد بالكثير من المعلومات عن الناس الذين عاشوا في تلك المناطق التي تشملها الدراسات، إذ هي يمكن أن تحدد عمر صاحب الهيكل و نوع جنسه "ذكرا ام أنثى" و ما ألم به من أمراض في دنيته. و هنالك أيضا دراسات تجرى على العظام الحيوانية، الأمر الذي يساعد على معرفة نوع الإقتصاد القائم على تربية الحيوانات من جهة، و من جهة أخرى يساعد لحد ما على معرفة مكونات غذاء الإنسان في مختلف الحقب. أما إمكانية تحديد عمر المواد الأثرية فهو يتم عبر الفحص المعملية بواسطة الكربون 14.

إن متحف الآثار بقدانسك يتولى أيضا مهمة نشر المعرفة بتاريخ و حضارة السودان في بولندا. فحتى هذه اللحظة نظم المتحف في قدانسك عددا من المعارض المؤقتة. و منذ العام 1998 أفتتح في المتحف جناح خاص بالآثار و التراث السوداني. كما بدأ المتحف في عام 1994 بتنظيم مؤتمر سنوي محلي للدراسات النوبية يهدف لتجميع طلاب الدراسات النوبية في بولندا للتعرف على آخر نتائج الأبحاث التي تقوم بها البعثات البولندية العاملة في السودان. كما تتيح هذه المؤتمرات الفرصة لتبادل الخبرات و وجهات النظر. في عام 2004 نظم متحف الآثار بقدانسك مؤتمرا عالميا خصص لبحث مشروع الأعمال الانقاذية بمنطقة الشلال الرابع. يقوم المتحف بنشر نتائج أبحاث بعثته العاملة في السودان، و الأوراق و المساهمات المقدمة للمؤتمر البولندي للدراسات النوبية في النشرة التي يصدرها باللغة الإنجليزية بعنوان "متحف الآثار بقدانسك، تقارير أفريقية".

بدأت بعثة متحف الآثار بمدينة قدانسك مزاولة أبحاث أثرية في السودان في مطلع عام 1993م. و كان أول ماإستهلت به البعثة أعمالها هو مسح أثري لموقع من العصور الحجرية بمنطقة جبل جاري قرب الشلال السادس. و من ثم انتقلت جنوبا لمنطقة سنار القديمة عاصمة دولة الفنج التي ترقد على ضفاف النيل الأزرق. كما تولت بعثة متحف قدانسك إجراء مسح أثري في مقطع طريق شندي – البجراوية. على أن أهم أعمال البعثة هو المسح الأثري الذي تجريه بمنطقة الشلال الرابع، وهي منطقة لم تكن معروفة بصورة كافية من الناحية الأثرية. و مدعاة الحاجة لتكثيف العمل فيها أن أعمال تشييد سد مروي قد بدأت بالفعل في عام 2003. إن المنطقة التي ستغمرها المياه خلف السد سيصل طولها حوالي 170 كيلومترا مما سيؤدي لغرق العديد من المواقع الأثرية، الأمر الذي حتم الأسراع بإجراء أعمال تنقيب و حفريات تشمل كل المنطقة قبل أن تبتلعها مياه النهر. وممايجدر ذكره أن بعثة متحف قدانسك كانت أول بعثة تستجيب لنداء الهيئة القومية للآثار لانقاذ آثار منطقة الشلال الرابع. وكان أن بدأت أعمالها بصورة منتظمة في عام 1996.

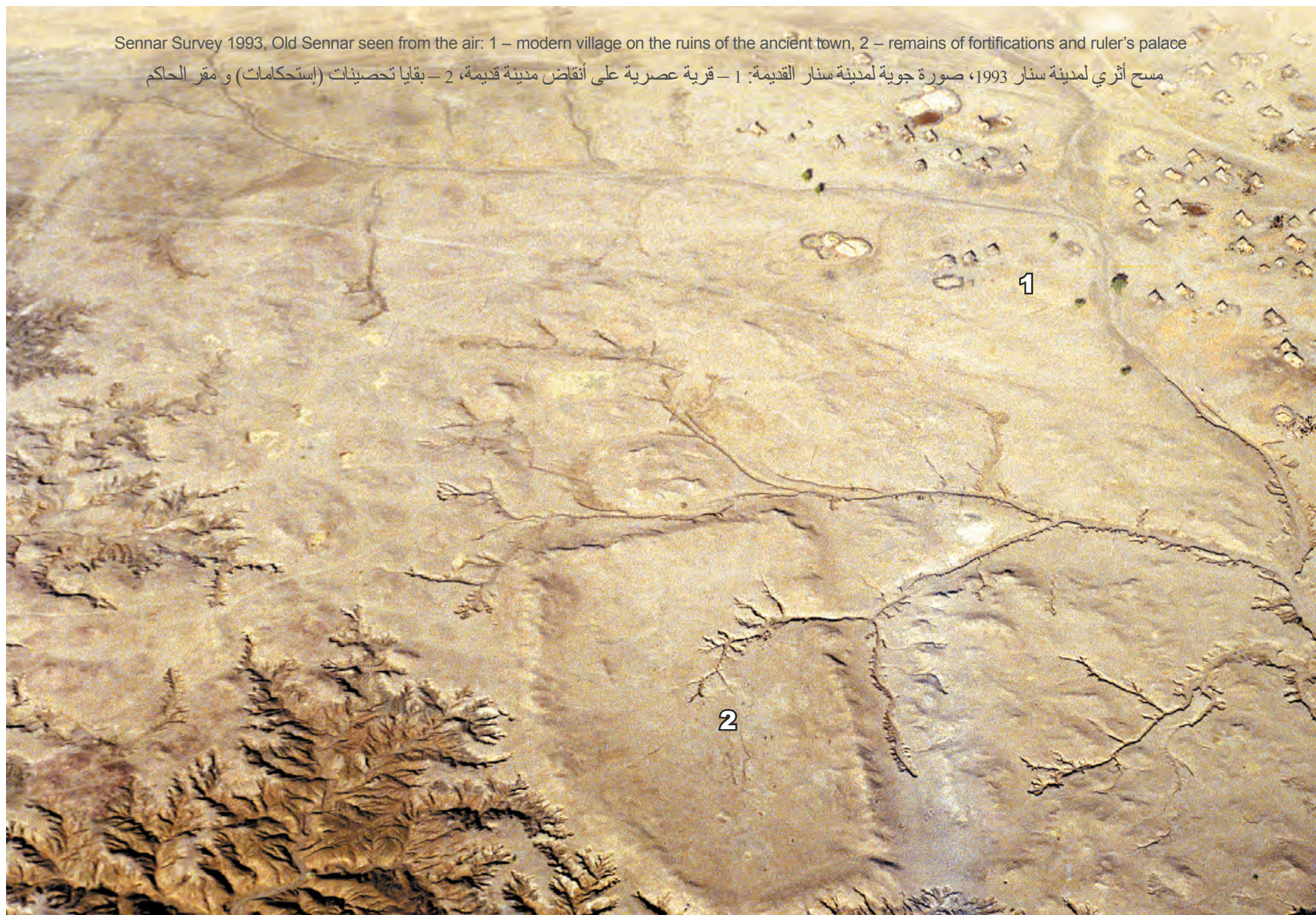
إن الأبحاث الإنقاذية في منطقة الشلال الرابع قد امتدت على مساحة طولها 125 كيلومترا على الضفة اليمنى للنيل، مغطية المسافة بين كريمة و خور الدخفلي. و هذه المنطقة تعتبر من أكثر المناطق وعورة في حوض النيل الأوسط، خاصة من وجهة النظر اللوجستية و مايتعلق بها من تنظيم للأبحاث الأثرية. بلغ ما تم اكتشافه حتى الآن حوالي 755 موقعا أثريا تعود لمختلف الحقب التاريخية منذ العصور الحجرية وحتى العصر الاسلامي، وهي تشمل مواضع سكن و معسكرات سكن مؤقتة و مدافن.

في عام 2001 بدأت بعثة متحف قدانسك مشروع حفريات في موقع العوليب الذي يقع بالقرب من عاصمة مملكة مروي. و هو موقع يحوي مجمع معبد من العصر المروي.



Sennar Survey 1993, Old Sennar seen from the air: 1 – modern village on the ruins of the ancient town, 2 – remains of fortifications and ruler's palace

مسح أثري لمدينة سنار 1993، صورة جوية لمدينة سنار القديمة: 1 – قرية عصرية على أنقاض مدينة قديمة، 2 – بقايا تحصينات (إستحكامات) ومقر الحاكم

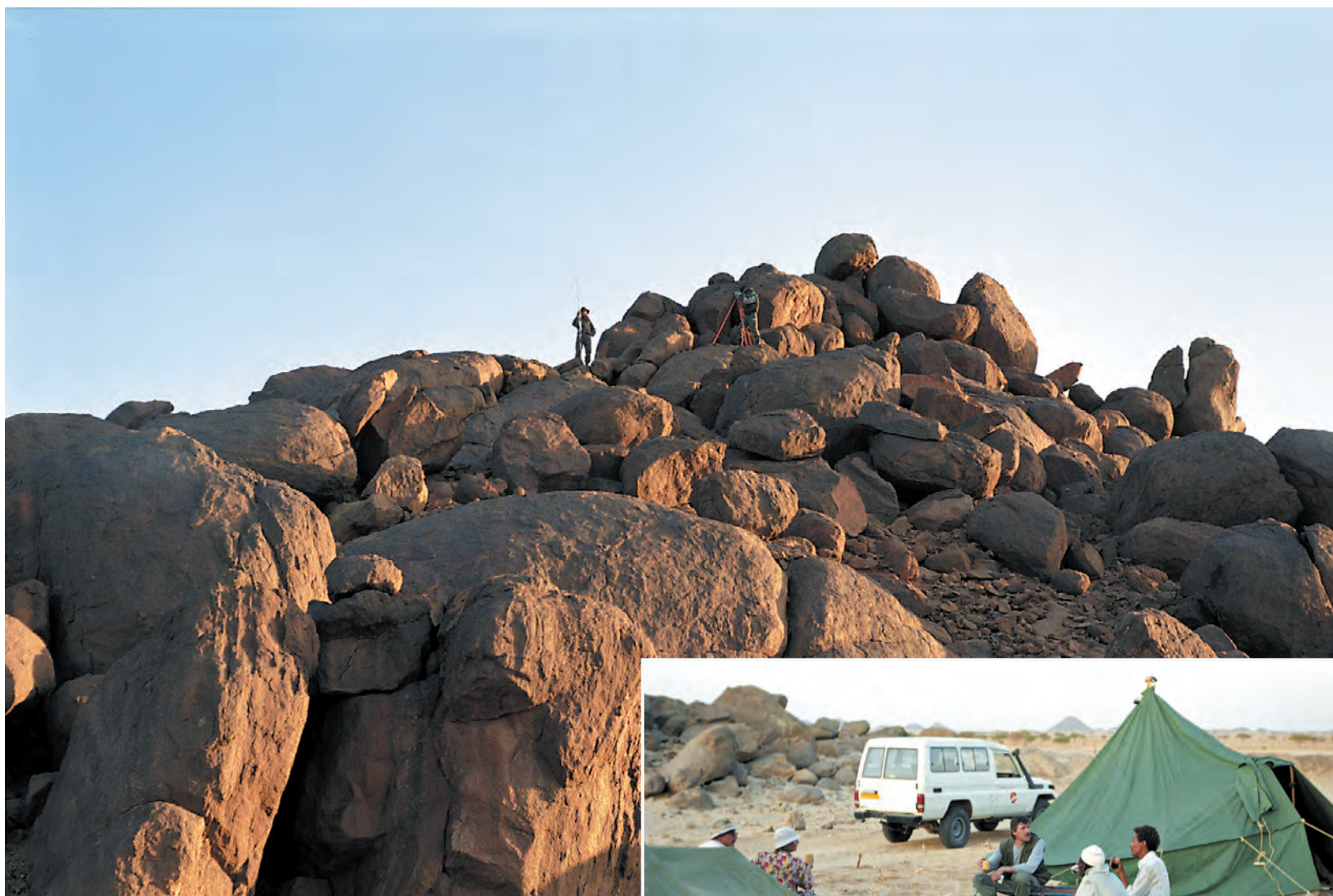




Sennar Survey, modern village on the ruins of Old Sennar;
probable site of the ancient port

مسح أثري لمدينة سنار، قرية عصرية على أنقاض مدينة قديمة؛
موقع الميناء السابق على الأرجح





Jebel Querri Survey 1993, archaeological recording
of a Stone Age site; camp at the foot of the *jebel*
مسح أثري لجبل قري 1993، أعمال توثيقية لموقع من العصر الحجري؛
معسكر على سفح الجبل

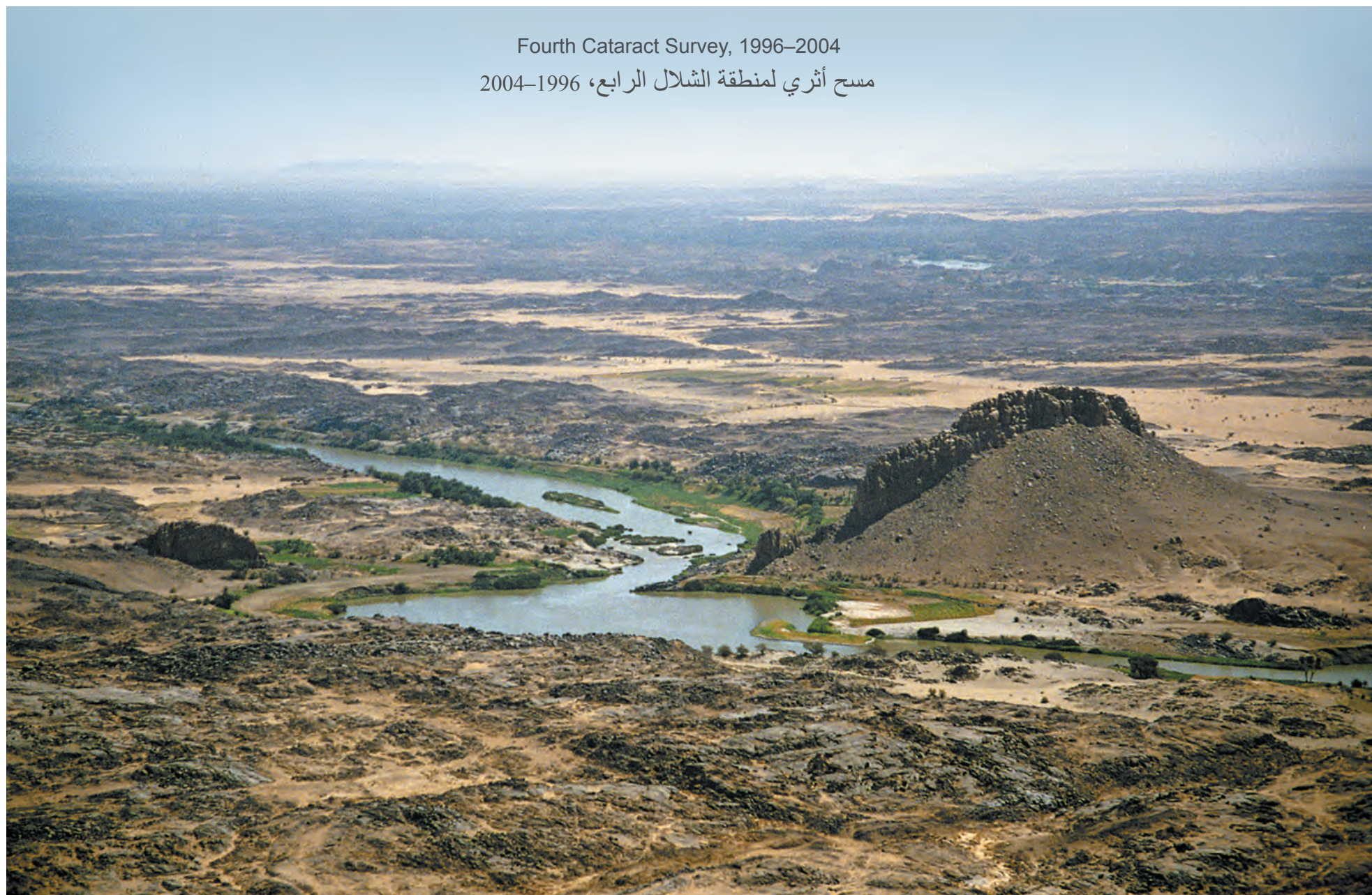




Shendi-Begrawiya Road Survey 1995, recording a tumulus cemetery to the south of Meroe
شندي-مسح أثري لطريق شندي – البجراوية 1995، توثيق لمقبرة تحوي قبوراً من التراب جنوب مروي



Fourth Cataract Survey, 1996–2004
مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، 2004–1996



Aerial view of the Nile
نهر النيل من الجو

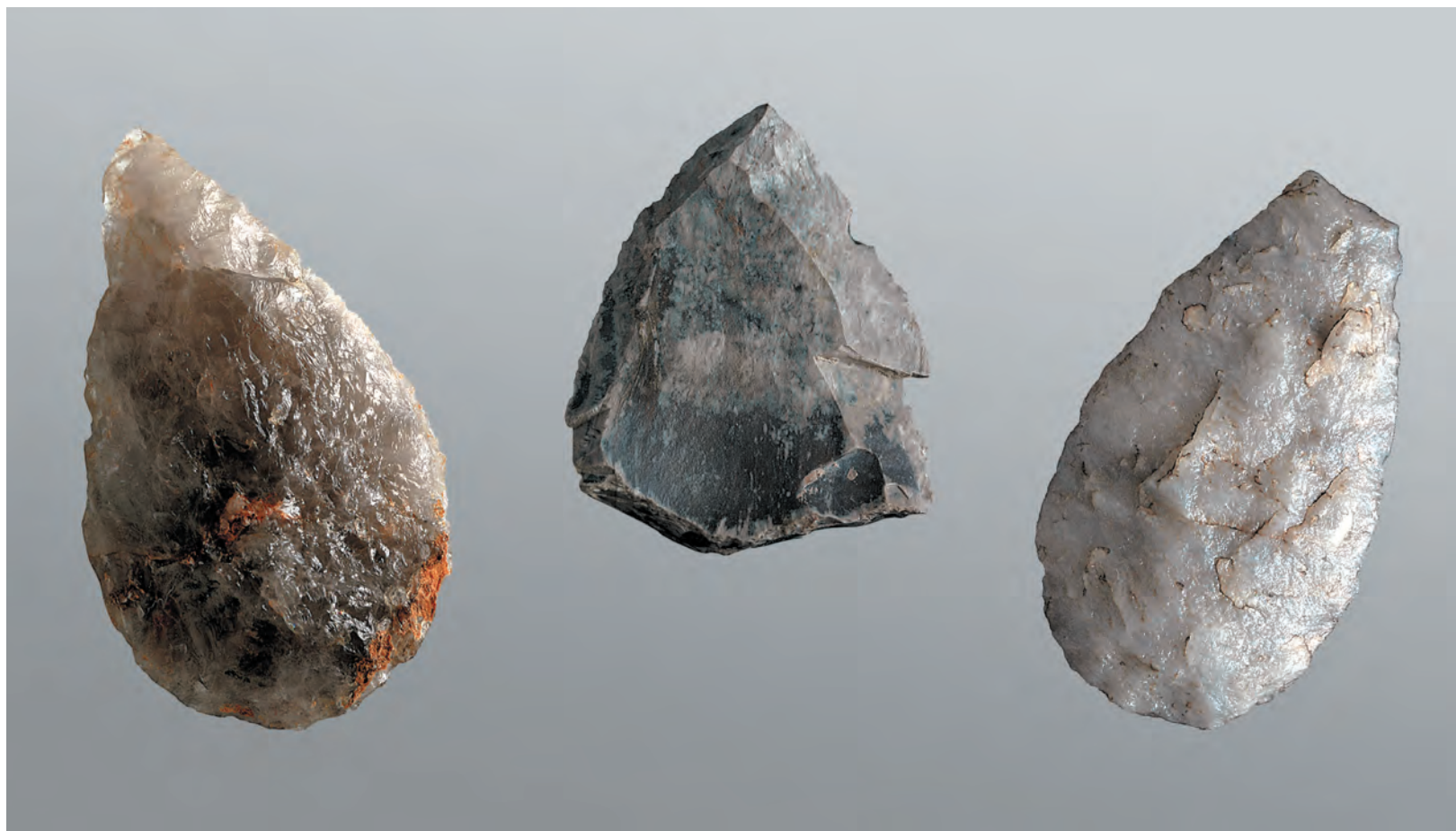


Fourth Cataract Survey, Umm Duwemi, the ruins of a resettled village
مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، أم دويمي، مباني محطمة لقرية مهجورة





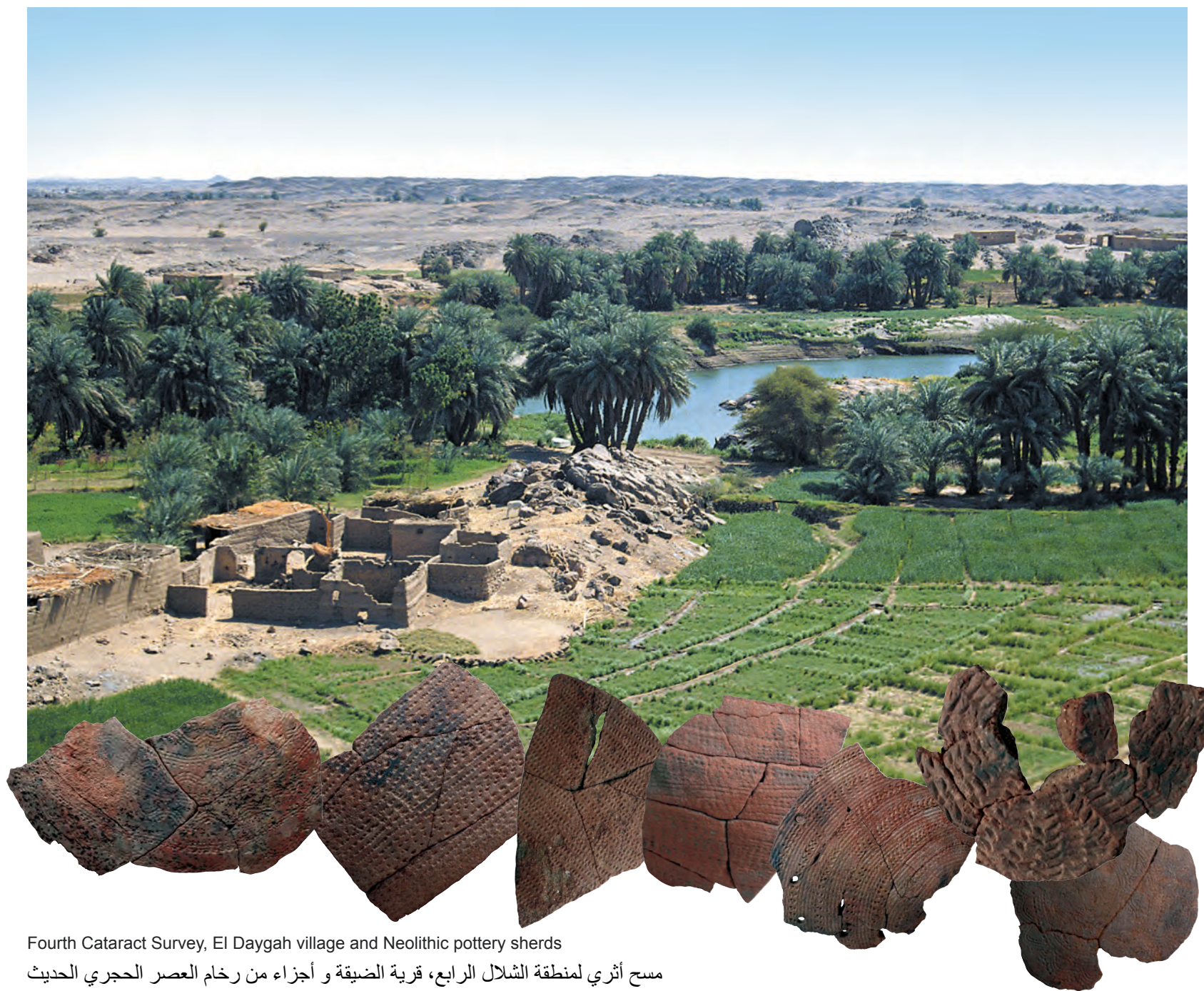
Fourth Cataract Survey, a Palaeolithic site at Ab Heregil
مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، أب حريقيل، موقع من العصر الحجري القديم



Fourth Cataract Survey, Middle Palaeolithic projectile points recovered from the Wadi Umm Rahau

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، وادي أم رهو، آلات حادة من العهد الوسيط للعصر الحجري القديم





Fourth Cataract Survey, El Daygah village and Neolithic pottery sherds

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، قرية الضيقة و أجزاء من رخام العصر الحجري الحديث



Fourth Cataract Survey, Ab Heregil, Neolithic settlement site
مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، أب حريقيل، مستوطنة من العصر الحجري الحديث





Fourth Cataract Survey, Neolithic tools from Hagar Sail

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، حجر السائل، أدوات من العصر الحجري الحديث



Fourth Cataract Survey, Neolithic stone hammers from Hagar Sail
مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، حجر السائل، مطارق حجرية من العصر الحجري الحديث





Fourth Cataract Survey, Hagar Zerga, rock art site

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، حجر زرقة، موقع يحتوي على رسومات صخرية

Rock art is very abundantly represented in the Fourth Cataract region. Images of savannah wildlife, such as gazelle, elephant, giraffe and ostrich, predominate among the earliest examples of this art. In later periods representations of domesticated cattle, riverboats, camels and horses (often with riders) are common.

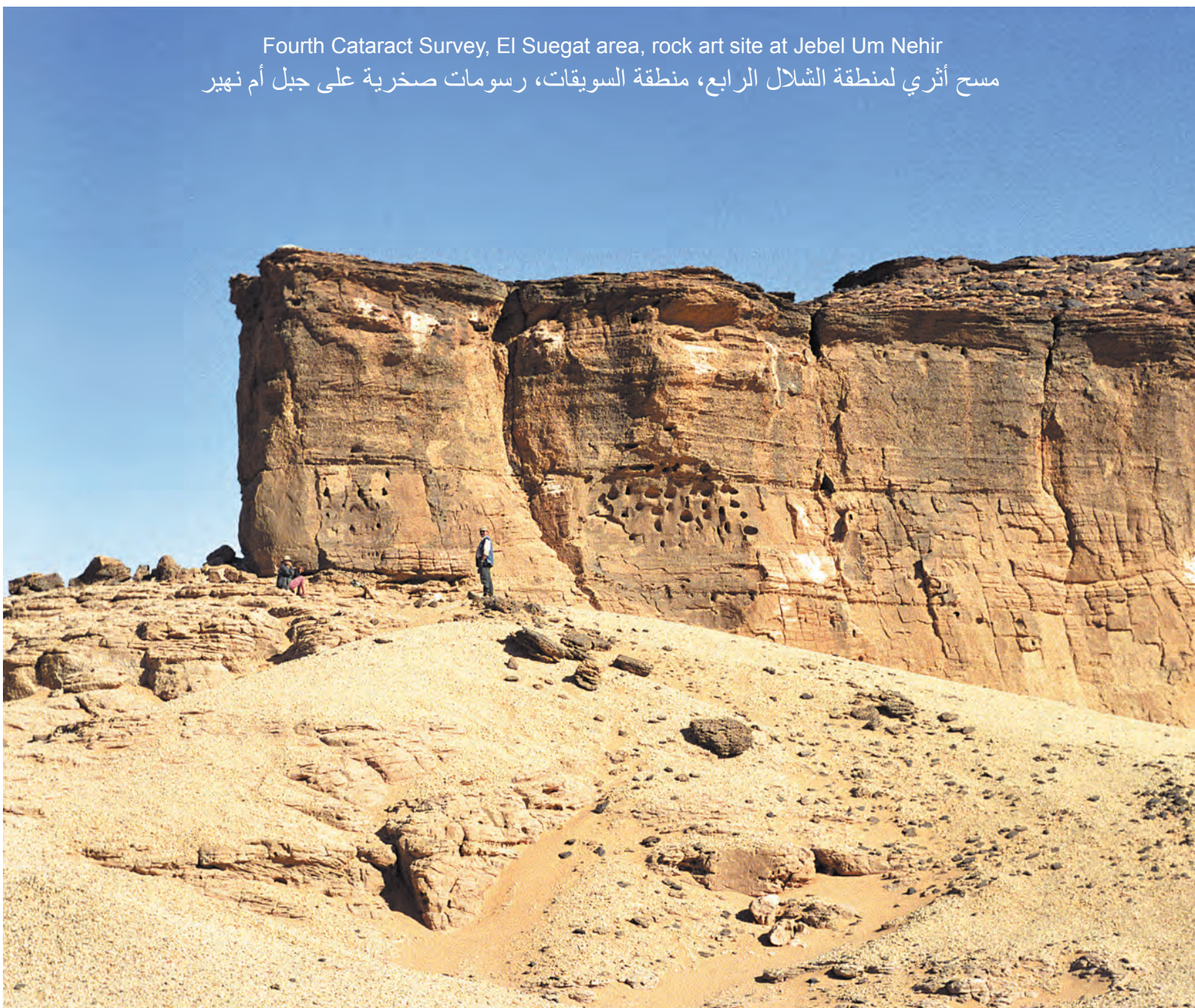
تم بمنطقة الشلال الرابع العثور على الكثير من المواقع التي حوت رسوما على الصخور. من بين أقدم الموضوعات التي غلبت على هذا الفن هي الرسومات التي تمثل أنواعا من حيوانات مناخ السافانا كالغزلان و الأفيال و الزراف و النعام. ولكن في مراحل متأخرة من تطور هذا الفن ظهر موضوع جديد هو رسم الأبقار الأليفة و المراكب النيلية و الجمال و الخيول و التي غالبا ما رسمت بصحبة من يقودها.

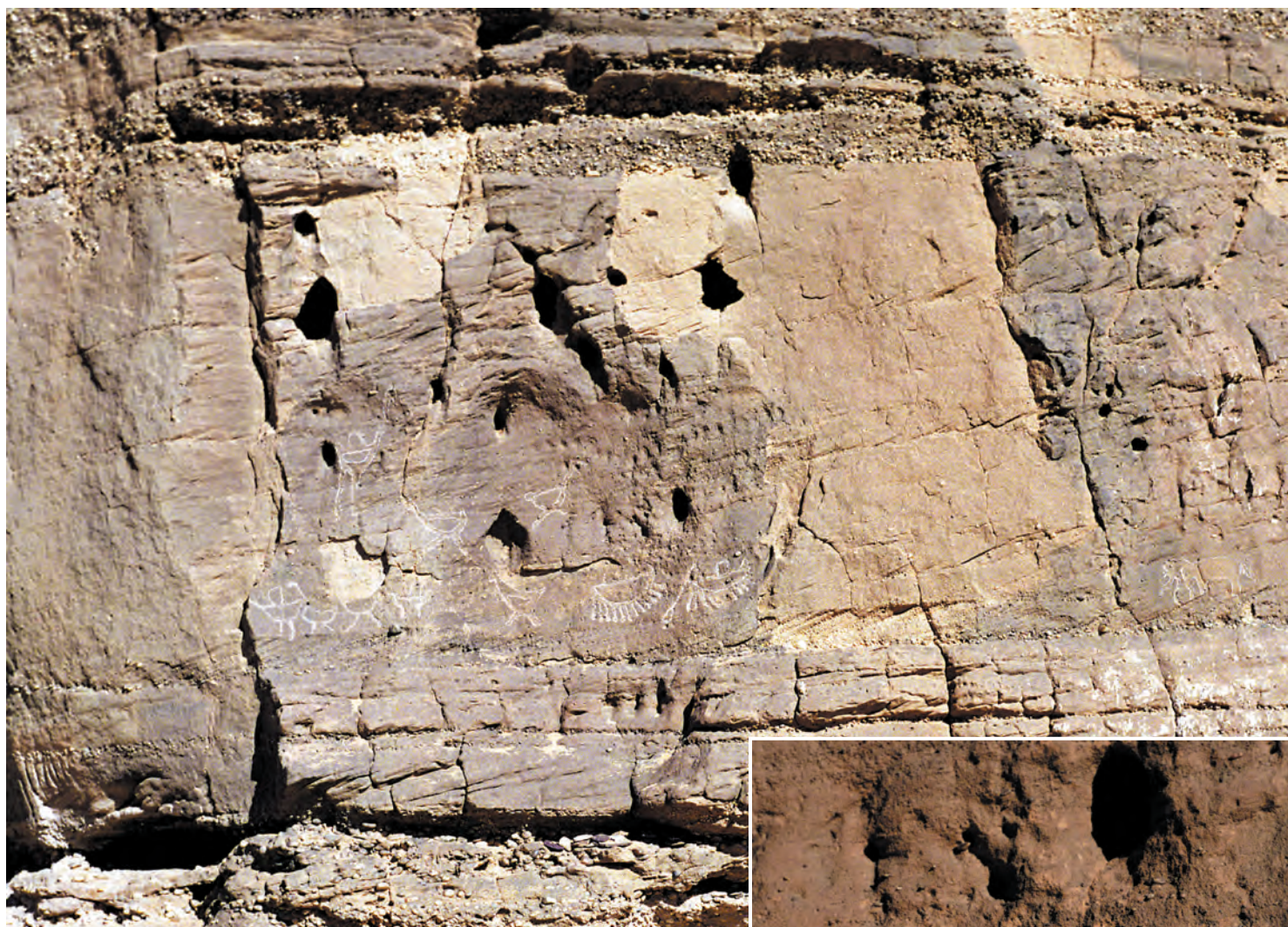


Fourth Cataract Survey, Hagar Zerga, rock art depicting quadrupeds, humans and ostriches
مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، حجر زرقه، رسومات صخرية تمثل حيوانات و بشر



Fourth Cataract Survey, El Suegat area, rock art site at Jebel Um Nehir
مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، منطقة السويقات، رسومات صخرية على جبل أم نهير

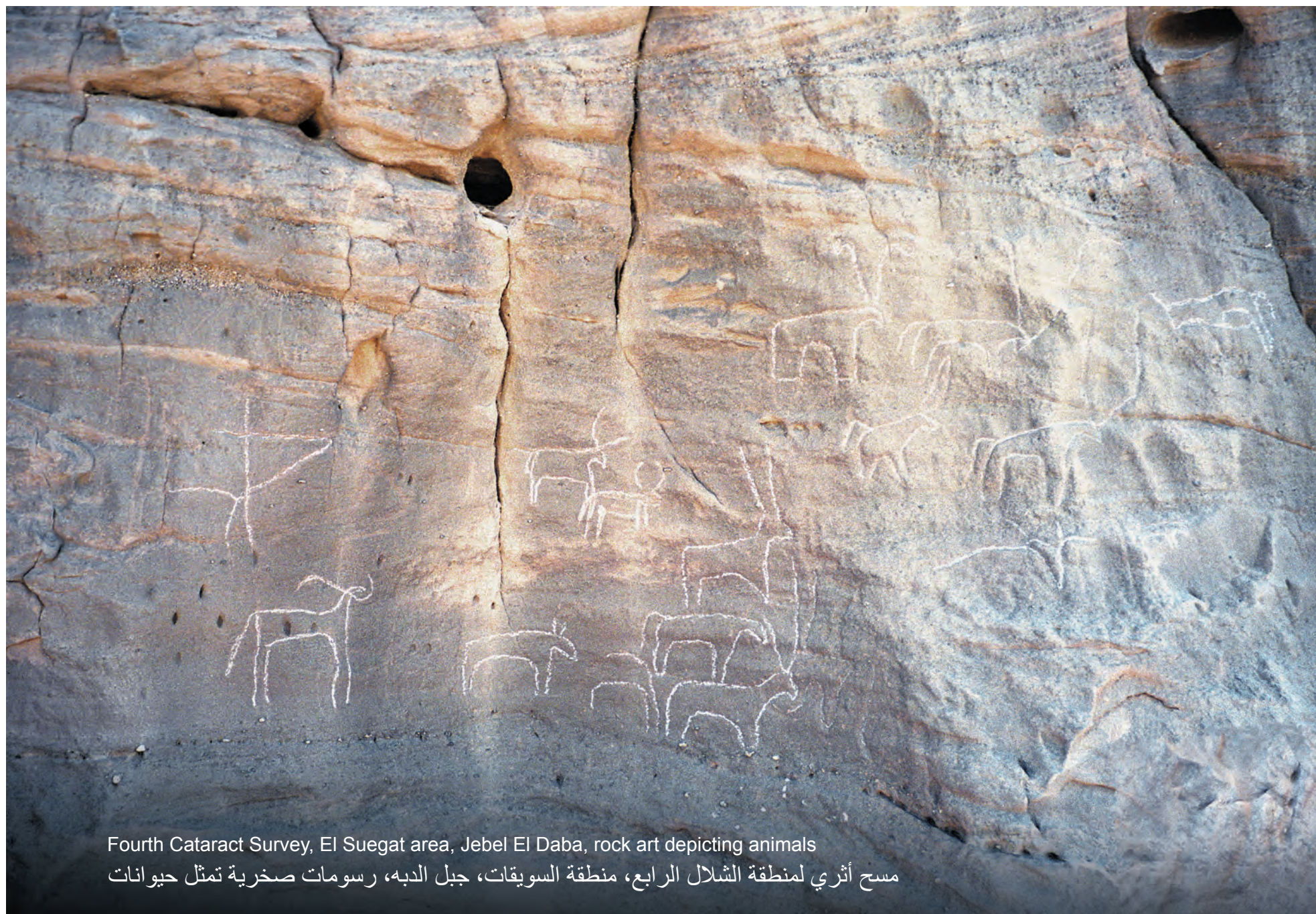




Fourth Cataract Survey, El Suegat area,
rock art depicting animals and boats

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، منطقة السويقات،
رسومات صخرية تمثل حيوانات و مراكب





Fourth Cataract Survey, El Suegat area, Jebel El Daba, rock art depicting animals

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، منطقة السويقات، جبل الدبه، رسومات صخرية تمثل حيوانات



Fourth Cataract Survey, El Higliga, Jebel El Fiaal, rock art

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، الهجليجة، جبل الفيال، رسومات صخرية





Fourth Cataract Survey, Sharq Simit, rock art

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع،
شرق السميت، رسومات صخرية





Fourth Cataract Survey, rock art at El Haraz,
El Ashamin, and in the El Suegat area

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، رسومات صخرية
في الحراز، الأشامين و منطقة السويقات





Fourth Cataract, Wadi Umm Rahau
الشلال الرابع، وادي أم رهو



Fourth Cataract Survey, Wadi Umm Rahau, Kerma settlement seen from the air
مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، وادي أم رهو، صورة من الجو لمستوطنة من عصر كرمة





Fourth Cataract Survey, Wadi Umm Rahau,
Kerma culture polished axehead and Classic Kerma pottery combs

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، وادي أم رهو، رأس فأس مصقولة من
عصر حضارة كرمة و أداة رخامية لصقل الرخام من عصر
كرمة الكلاسيكي

The discovery in the Fourth Cataract region of numerous settlements and cemetery sites of the Kerma culture (c. 2500–1500 BC) was of particular interest in terms of Nubian archaeology. The presence of this culture had never previously been noted this far south-east. Of the total number of 755 sites recorded, 94 are dated to the Kerma period.

إن اكتشاف بعثة متحف قدانسك للعديد من المواقع الإستيطانية و المقابر التي تعود لعصر حضارة كرمة (2500–1500 ق.م.) بمنطقة الشلال الرابع، يعتبر حدثا هاما و مثيرا بالنسبة للآثاريين و المتخصصين في الدراسات النوبية. فحتى وقت قريب لم تكن هنالك أية مواقع معروفة لحضارة كرمة في تلك الرقعة النائية. ومن بين مجموع 755 موقعا تم اكتشافها بواسطة البعثة بمناطق الشلال الرابع هنالك 104 موقعا تعود لحضارة كرمة.



Fourth Cataract Survey, El Gitain,
Middle Kerma sandstone smoothing tablet

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، الجتين،
لوح ناعم من الحجر الرملي، كرمة الوسطى



Fourth Cataract Survey, near El Argub village,
the Wadi Umm Rahau seen from a range of hills concealing
Middle Kerma and Terminal Kerma/Napatan cemeteries;
in the wadi work on a Classic Kerma cemetery is in progress

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، منطقة قرية العرقوب، منظر لوادي أم رهو
من سلسلة التلال التي تحف جانبه الأيمن؛ توجد على قممها مقابر يرجع
تاريخها إلى عصور كرمة الوسطى و نهاية كرمة/نبنة؛ في سفح الوادي نرى
أبحاثاً علمية على مقبرة من عصر كرمة الكلاسيكي



Fourth Cataract Survey, a Middle Kerma cemetery in a range of hills along the Wadi Umm Rahau

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، تلال بجانب وادي أم رهو، مقبرة من عصر كرمة الوسطى





Fourth Cataract Survey, grave at Middle Kerma cemetery in a range of hills
along the Wadi Umm Rahau; Middle Kerma burial of a young male
with grave goods consisting of pottery vessels and a ram

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، مقبرة تحوي قبراً من عصر كرمة الوسطى على قمة
تلال بجانب وادي أم رهو؛ قبر من عصر كرمة الوسطى يحتوي على رفاة رجل شاب مع قربان
جنازية في شكل أوعية رخامية و كبش





Fourth Cataract Survey, Kerma cemeteries
in the Wadi Umm Rahau near El Argub village
مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، مقابر من عهد كرمة في وادي
رهو في منطقة قرية العرقوب





Fourth Cataract Survey, El Kir, Kerma grave superstructure;
Middle Kerma burial of a 30–40-year-old male with grave
goods consisting of pottery vessels and a ram,
found in the Wadi Umm Rahau

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، الكير، شكل القبر على سطح
الأرض في عصر كرمة؛ قبر من عصر كرمة الوسطى يحتوي على
رفاة رجل شاب يبلغ من العمر 30–40 عاماً مع قربان جنائزية في
شكل أوعية رخامية و كبش — أم رهو





Fourth Cataract Survey, deep bowl decorated with incised horizontal grooves recovered from a Middle Kerma grave
مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، سلطانية مزينة بخطوط محفورة أفقياً وجدت داخل قبر من عصر كرمة الوسطى



Fourth Cataract Survey, bowl with incised geometrical decoration recovered from a Middle Kerma grave
مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، سلطانية مزينة بخطوط هندسية وجدت داخل قبر من عصر كرمة الوسطى





Fourth Cataract Survey, El Higena, Kerma period cemetery site
مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، الهجينة، مقبرة من عصر كرمة

Fourth Cataract Survey, Wadi Umm Rahau,
GPS recording of a Kerma Horizon site; hair slide
made from shell recovered from a Middle Kerma grave

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، وادي أم رهو، توثيق
لموقع من عصر كرمة بواسطة جهاز GPS؛ بنسبة مصنوعة
من الصدف وجدت بداخل قبر يرجع لعصر كرمة الوسطى



Fourth Cataract Survey, faience bead necklace from
an Ancient Kerma grave in El Gabarna; Middle Kerma
furnished burial of a 20–30-year-old female in El Suegi

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، الجبارنة، عقد من خرز
مصنوع من الخزف المزخرف وجد داخل قبر يعود لعصر
كرمة القديمة؛ السويقي، قبر بمحتوياته من عصر كرمة
الوسطى يحتوي على امرأة تبلغ من العمر 20–30 عاما





Fourth Cataract Survey, El Suegi, Middle Kerma cemetery seen from the air

مسح اثري لمنطقة الشلال الرابع، السويقي، صورة من الجو لمقبرة من عصر كرمة الوسطى





Fourth Cataract Survey, El Suegi, human bone analysis in progress;
Middle Kerma burial of a male aged 20–30 years

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، السويقي، تحليل لعظام بشرية؛ قبر لرجل يبلغ من
العمر 20–30 عاماً من عصر كرمة الوسطى





Fourth Cataract Survey, Wadi Umm Rahau, near El Argub village,
Classic Kerma furnished burial of a young female;
tulip-shaped beaker recovered from Classic Kerma grave

مسح أثري للشلال الرابع، وادي أم رهو في منطقة قرية العرقوب، قبر
بقربانه الجنائزية من عهد كرمة الكلاسيكي، يحوي امرأة شابة؛ كوب
كبير على شكل التوليب وجد داخل قبر يعود لعصر كرمة الكلاسيكي

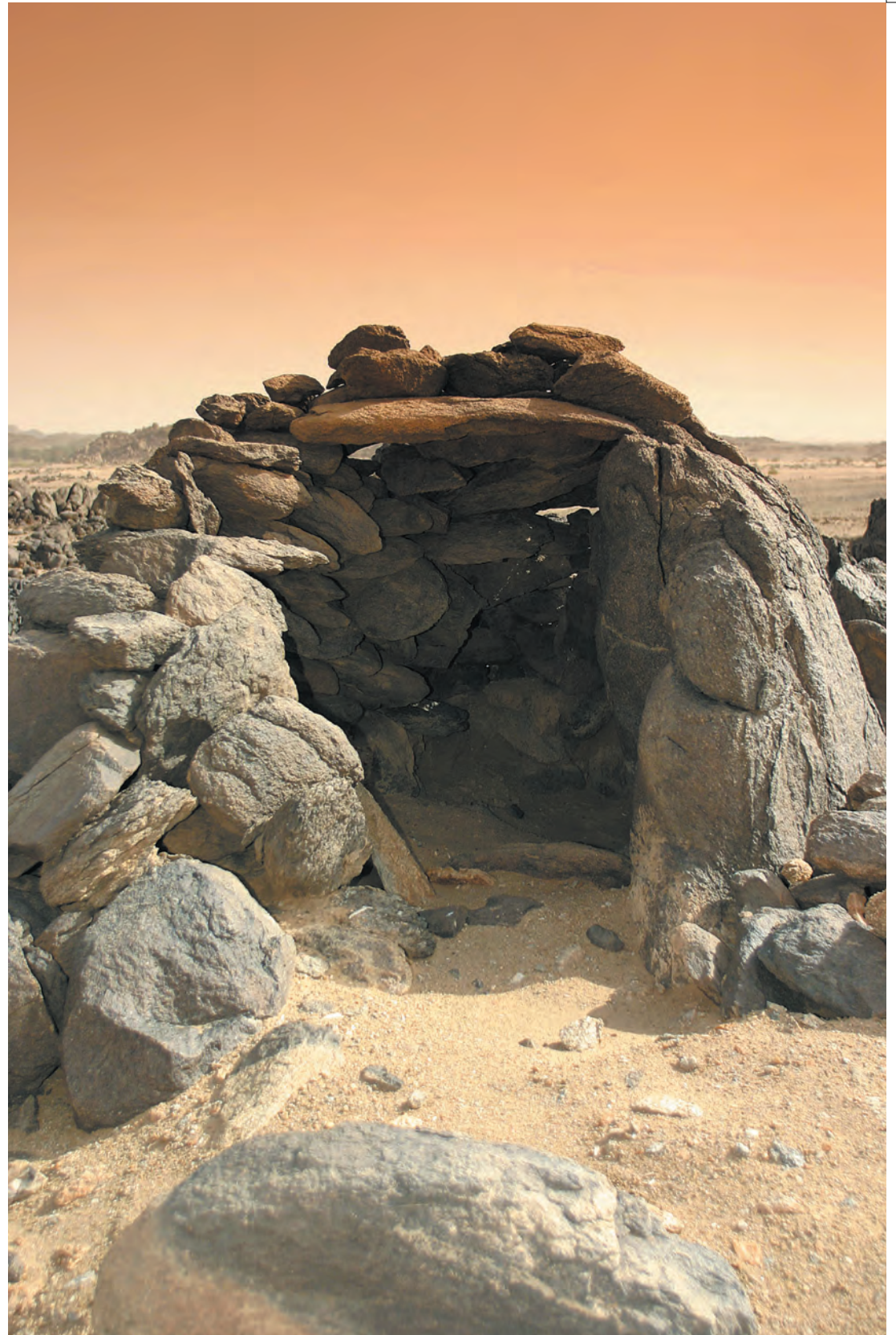


The GAME survey discovered and defined a new type of grave in the Fourth Cataract region: the dome grave. In this form of burial the body and any grave goods were laid directly on the ground surface rather than in a pit. A dome made up of stones was then built up around the burial. These graves were very easily accessible, hence all of the ones found thus far had been robbed in antiquity, making them difficult to date. Samples of human bone were taken from a number of dome graves and submitted for radiocarbon dating, which revealed that they come from the Napatan period.

تمكنت بعثة متحف قدانسك من اكتشاف و التعرف على نوع من المدافن التي لم تكن معروفة من قبل وهو ما أطلق عليه إصطلاح "القبور القبابية". في هذا النوع من القبور ليس هنالك حفرة دفن، فالجسد فيها يسجى على الأرض مباشرة تصحبه القرابين الجنائزية ثم تقام عليه قبة مخروطية الشكل من الجحر الصلب. ومع أن تلك القباب كانت تقام من حجارة ضخمة إلا أن الوصول لداخلها كان أمرا سهلا مما جعلها هدفا للنهب، لذا فإن جميع المدافن التي تم العثور عليها وجدت منهوبة بأكملها الأمر الذي جعل تحديد تأريخ لها مهمة صعبة. لكن بفضل دراسة شقف الفخار و التحليل المعمللي لبقايا العظام بطريقة الكربون 14 أمكن تحديد تأريخها في الفترة بين نهاية حضارة كرمه و عصر نبنة (1500-500 ق.م).

Fourth Cataract Survey, Abu Haraz, Terminal Kerma/Early
Napatan dome grave superstructure

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، أبو حراز، بناء عظيم لقبر
قباي من نهاية عصر كرمه/نبنة 1

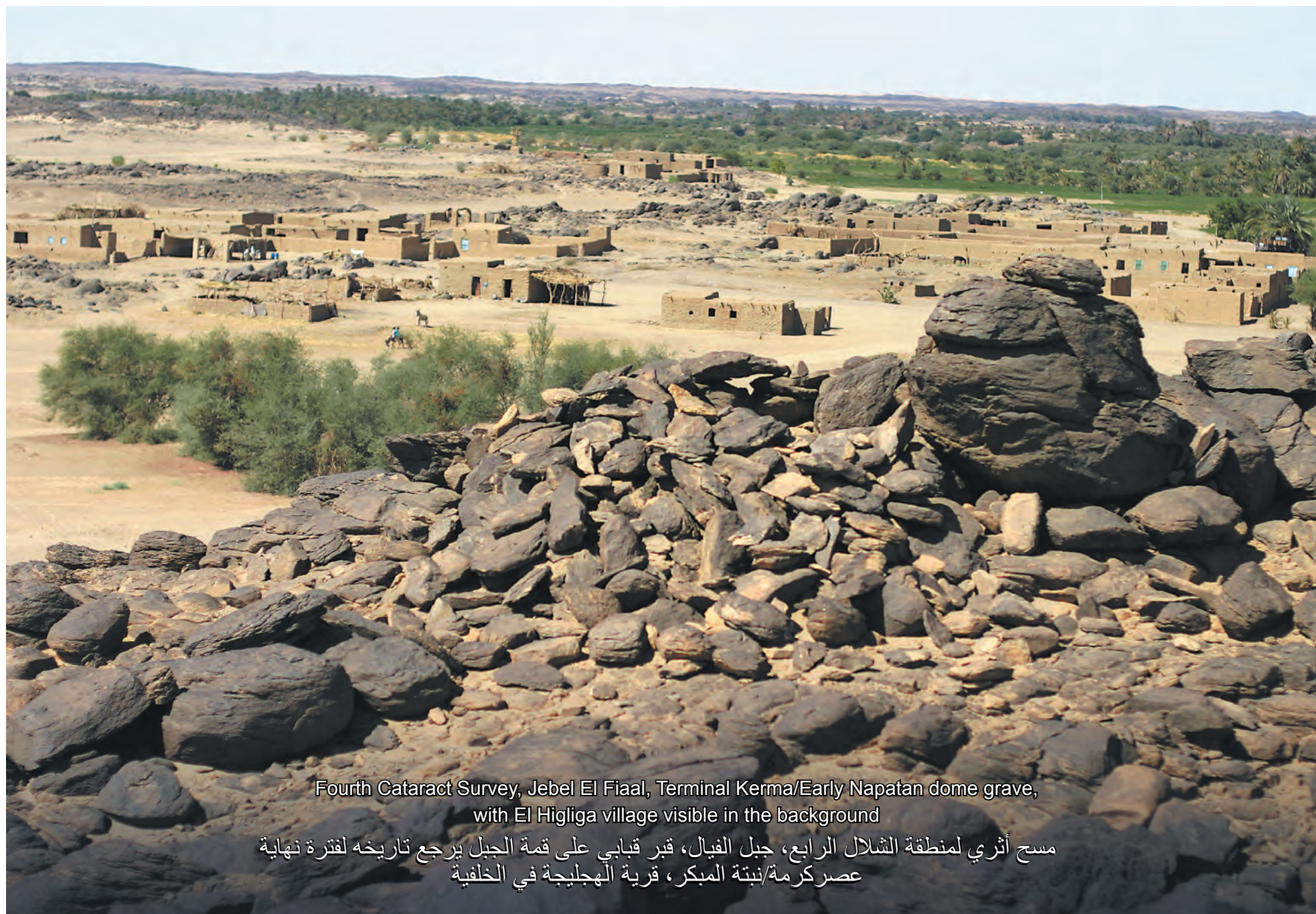




Fourth Cataract Survey, *jebel* next to the
Wadi Umm Rahau near El Argub village, Terminal
Kerma/Early Napatan period dome grave cemetery;
looted dome grave on Jebel El Fiaal in El Higliga

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، جبل على وادي أم
ر هو في منطقة قرية العرقوب، مقبرة تحوي قبوراً قبابية
على قمة الجبل نهاية من عصر كرمة/ نبتة المبكر؛ قبر
قبابي مبعثر على جبل الفيال في الهجليجة





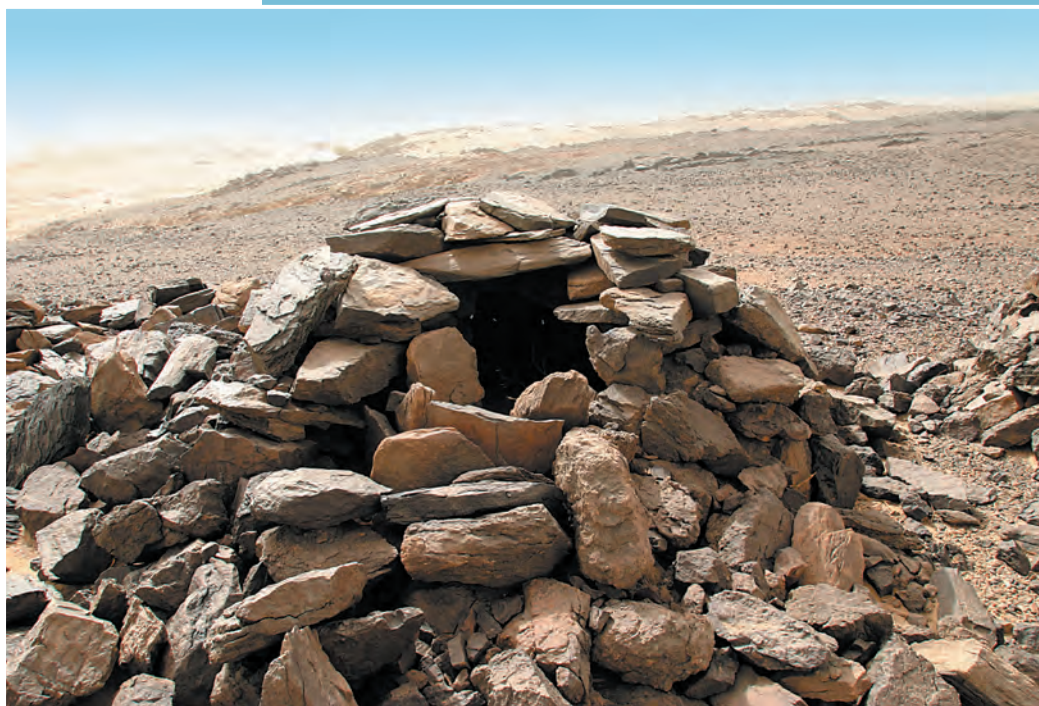
Fourth Cataract Survey, Jebel El Fiaal, Terminal Kerma/Early Napatan dome grave,
with El Higliga village visible in the background

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، جبل الفيال، قبر قبابي على قمة الجبل يرجع تاريخه لفترة نهاية
عصر كرمة/نبته المبكر، قرية الهجليجة في الخلفية



Fourth Cataract Survey, Wadi Umm Rahau near El Argub village, Terminal Kerma/Early Napatan dome grave cemetery
مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، وادي أم رهو في منطقة قرية العرقوب، مقبرة تحوي قبوراً قبايية، نهاية عصر كرمة/نبطة المبكر





Fourth Cataract Survey, limestone, faience and carnelian beads recovered near a Terminal Kerma/Early Napatan period dome grave in the Wadi Umm Rahau

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، وادي أم رهو في منطقة قرية العرقوب، خرز من الحجر الجيري، الخزف المزخرف، الكارنيول وجدت على سطح الأرض بجانب قبر قبائي، نهاية عصر كرمة/نيطة المبكر



Fourth Cataract Survey, El Gabarna, ceramic pottery vessels recovered from a Terminal Kerma/Early Napatan grave

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، الجبارنة، سلطانيات رخامية وجدت داخل قبر ترجع لنهاية عصر كرمة/نبنة المبكر



Fourth Cataract Survey, El Gabarna, stone bracelet recovered from a Terminal Kerma/Early Napatan grave

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، الجبارنة، سوار حجري وجد داخل قبر يعود لنهاية عصر كرمة/ نبتة المبكر





Fourth Cataract Survey, Wadi Umm Rahau near El Argub village, Meroitic period pottery kilns
مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، وادي أم رهو في منطقة قرية العرقوب، أفران للفخار من العصر المروي





Fourth Cataract Survey, El Higliga, Jebel El Fiaal, aerial view of Meroitic cemetery at the foot of the *jebel*; late Meroitic unfurnished burial of two females aged 30–40 and 20–30

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، جبل الفيال جوار قرية الهجليجة، صورة من الجو لمقبرة من العصر المروي على سفح الجبل؛ قبر من غير محتويات من نهاية العصر المروي، يحوي إمرأتين تبلغ أعمارهما 40–30 و 30–20





Fourth Cataract Survey, El Kassinger Bahri, aerial view of looted graves at a post-Meroitic cemetery
مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، الكاسنجر بحري، صورة جوية لمقابر تم نهبها – عصر ما بعد مروي





Fourth Cataract Survey, El Kassinger Bahri, double-chambered grave at a post-Meroitic cemetery and ceramic beaker recovered from grave

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، الكاسنجر بحري، قبر من خليتين من عصر ما بعد مروي و كؤب من الفخار وجد من ضمن محتويات القبر

Excavation of post-Meroitic tumulus cemeteries at El Kassinger Bahri and Hosh El Guruf revealed a number of richly furnished, double-chambered graves. The body was interred in the larger chamber together with a few grave goods. The rest of the burial offerings were placed in the smaller chamber. This type of grave had not been noted prior to GAME's investigations.

في مقابر عصر حضارة ما بعد مروي في الكاسنجر بحري جرى اكتشاف نوع من المدافن بخليتين. في أكبرهما وضع جثمان الميت مع بعض القرايين و أما الخلية الصغرى فقد خصصت للقرايين فقط. إن هذا النوع من المدافن لم يكن معروفا بالصفة اليمنى للنيل قبل حفريات بعثة متحف قدانسك.



Fourth Cataract Survey, El Kassinger Bahri, excavation team at post-Meroitic cemetery site, 1996

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، الكاسنجر بحري، فريق الحفريات و التنقيب العامل في مقبرة من عصر ما بعد مروي، 1996 م



Fourth Cataract Survey, El Kassinger Bahri, beer jars and bowl recovered from post-Meroitic grave
مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، الكاسنجر بحري، أوعية فخارية وجدت في قبر من عصر ما بعد مروي





Fourth Cataract Survey, El Kassinger Bahri, post-Meroitic, double-chambered grave:
furnished burial of a 40–50-year-old male wrapped in textiles

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، الكاسنجر بحري، قبر من خليتين يحوي رجلاً يبلغ من العمر 40–50 عاماً
ملفوفاً بأقمشة و قرابين جنائزية – عصر ما بعد مروي



Fourth Cataract Survey, El Ashamin, post-Meroitic and Christian period cemetery,
burial of a young male with grave goods (ceramic vessel filled with broken stones, an iron knife and a joint of meat)

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، الآشامين، مقبرة من عصر ما بعد مروي و العصر المسيحي، قبر بمحتوياته لرجل شاب
(وعاء من الفخار مملؤ بحجارة مكسرة، سكين حديدية و قربان من فخذ ضان)





Fourth Cataract Survey, El Ashamin, post-Meroitic and Christian period cemetery site seen from the air
مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، الأشامين، مقابر من عصر ما بعد مروي و العصر المسيحي، صورة جوية



Fourth Cataract Survey, El Suegi, local children at an early Makurian fortress
(a sister fortress on the opposite bank of the Nile visible in the background)

مسح أثري للشلال الرابع، السويقي، أطفال محليون على أطلال قلعة من عصر المغرة المبكر، في الخلفية
ومن الجهة الثانية للنيل يبدو هيكل قلعة أخرى مشابهة

An imposing clifftop fortress dating from the early Makurian period (5th/6th century AD) was recorded on the right bank of the Nile at El Suegi. Built of unworked stone blocks, it stood guard over the river crossing together with its sister fortress on the opposite bank. Similar forts of the same period, but with no corresponding stronghold on the left bank, were discovered in El Redab and El Haraz. These two forts had never previously been noted.

القلاع هي صروح ضخمة مثيرة للاهتمام. فعلى ضفاف النيل بمنطقة السويقي جرى توثيق قلعة غاية في الضخامة تعود لعصر المغرة المبكر (القرن 5-6 الميلادي) و هي مشيدة من الحجر ولها شقيقة تقف قبالها على الضفة اليسرى للنيل. أما قلعة الحراز "بمنطقة أب ضان" وقلعة الريداب بأرض المناصير فهما تعودان أيضا لعصر المغرة المبكر و قد جرى توثيقهما توثيقا كاملا حيث لم تكن هذين القلعتين معروفتان في الوسط العلمي من قبل.



Fourth Cataract Survey, El Suegi, part of the wall of an early Makurian fortress

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، السويقي، جزء من واجهة سور لحصن من عصر المغرة المبكر



Fourth Cataract Survey, El Suegi, exterior face of wall and tower of an early Makurian fortress

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، السويقي، الواجهة الخارجية لسور و برج قلعة من عصر المغرة المبكر



Fourth Cataract Survey, El Haraz, site recording in progress at an early Makurian fortress
مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، الحراز، مسح جيولوجي و توثيقي لقلعة من عصر المغرة المبكر





Fourth Cataract Survey, El Haraz,
early Makurian fortress seen from the
landside approach; exterior elevation of
wall and tower

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، الحراز،
قلعة من عصر المغرة المبكر، منظر من
الأرض؛ الجزء الخارجي لواجهة السور
و البرج





Fourth Cataract Survey, El Redab, a section of curtain wall at an early Makurian fortress
مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، الريداب، جزء من الأسوار المحيطة بحصن من عصر المغرة المبكر





Fourth Cataract Survey, El Redab, inner face of wall and part of a tower of an early Makurian fortress
مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، الريداب، الواجهة الداخلية لسور مع جزء من برج لحصن من عصر المغرة المبكر





Fourth Cataract Survey, El Gabarna, circular structure of uncertain date made using the *opus emplectum* technique

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، الجبارنة، بناء ذو أرضية على شكل دائري من الصعب تحديد تاريخه





Fourth Cataract Survey, landscape in the El Suegat area
مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، منظر أرضي لضواحي منطقة السويقات





Fourth Cataract Survey, El Gitain, Christian period structure
made from loosely laid stones; bronze Byzantine cross

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، الجتين، مبنى من العصر المسيحي تم تشييده من الحجارة
بطريقة غير محكمة؛ صليب برونزي من العصر البيزنطي





Fourth Cataract Survey, El Ashamin, box-grave at a post-Meroitic and Christian period cemetery site

مسح أثري للشلال الرابع، الأشامين، قبر على شكل صندوق يعود للعصر المسيحي في مقبرة يرجع تاريخها للعصر
المسيحي و عصر ما بعد مزوي



Fourth Cataract Survey, Khor El Azrak, box-graves at a Christian cemetery
مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، خور الأزرق، مقبرة مسيحية تحوي قبوراً على شكل صناديق





Fourth Cataract Survey, Ab Gahoiya, Shaiqiya castle built of stone and mud-brick
مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، أب قعويه، قلعة شايقية مبنية من الحجر و الطوب اللبن





Fourth Cataract Survey, Hosh El Turuk, Islamic fort
مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، حوش الترك، قلعة إسلامية

Two small Islamic strongholds built of mud-brick and stone were found in Umm Merekh at sites referred to by locals as Hosh El Turuk and Ab Gahoiya. They were raised on the right bank of the Nile in the 18th and 19th centuries.

تمكنت البعثة من تسجيل موقعين أحدهما حصن يسمى حوش الترك بالقرب من قرية المريخ وهو يعود للعهد التركي و الثاني بمنطقة أب قعيوة وهو قصر حصين من فترة ممالك الشايقية.



Fourth Cataract Survey, Khor El Azrak, Islamic period stone hut

مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، خور الأزرق، منازل حجرية من العصر الإسلامي



Fourth Cataract Survey, Khor El Azrak, Islamic period village with stone building remains
مسح أثري لمنطقة الشلال الرابع، خور الأزرق، قرية من العصر الإسلامي و آثار لمبان حجرية





El Awlib, Meroitic temple complex, excavation of kom D in progress

العوليب، مجمع معبد مروي، أعمال إكتشافية في كوم D

In 2001 GAME embarked on a long-term excavation project at the Meroitic period temple complex in El Awlib, near the capital of the Kingdom of Meroe. During two seasons' work, in 2001 and 2003, three of the six koms at this site were excavated. Investigations revealed part of the main temple (probably dedicated to a sun god), a large, free-standing, stone altar, and a square building which most likely served as an annexe to the main temple.

في عام 2001 بدأت بعثة متحف قدانسك مشروع حفريات في موقع العوليب الذي يقع بالقرب من عاصمة مملكة مروي. و هو موقع يحوي مجمع معبد من العصر المروي. خلال موسمين من العمل عام 2001 و 2003 تم التنقيب في ثلاثة من الستة أكوام التي تقوم في الموقع. و قد تم الكشف جزئيا عن المعبد الرئيسي الذي يرجح أنه كان مخصصا لعبادة إله الشمس. كذلك تم الكشف عن بقايا أساسات مبنى مربع الشكل يبدو أن وظيفته الأساسية كانت تتعلق بخدمة المعبد. كما كشفت الحفريات عن وجود مذبح أقيم أمام الواحة الشرقية للمعبد.



El Awlib, Meroitic temple complex, kom A,
excavating the floor of the main temple;
column capital fragment from the main temple

العوليب، مجمع معبد مروي، كوم أ، الكشف عن أرضية المعبد
الرئيسي؛ الجزء الأعلى لعمود في المعبد الرئيسي





El Awlib, Meroitic temple complex, work in progress on site

العوليب، مجمع معبد مروي، أعمال في الموقع



El Awlib, Meroitic temple complex, kom A, architectural detail from the main temple
العوليب، مجمع معبد مروى، كوم A، تفصيل معماري للمعبد الرئيسي



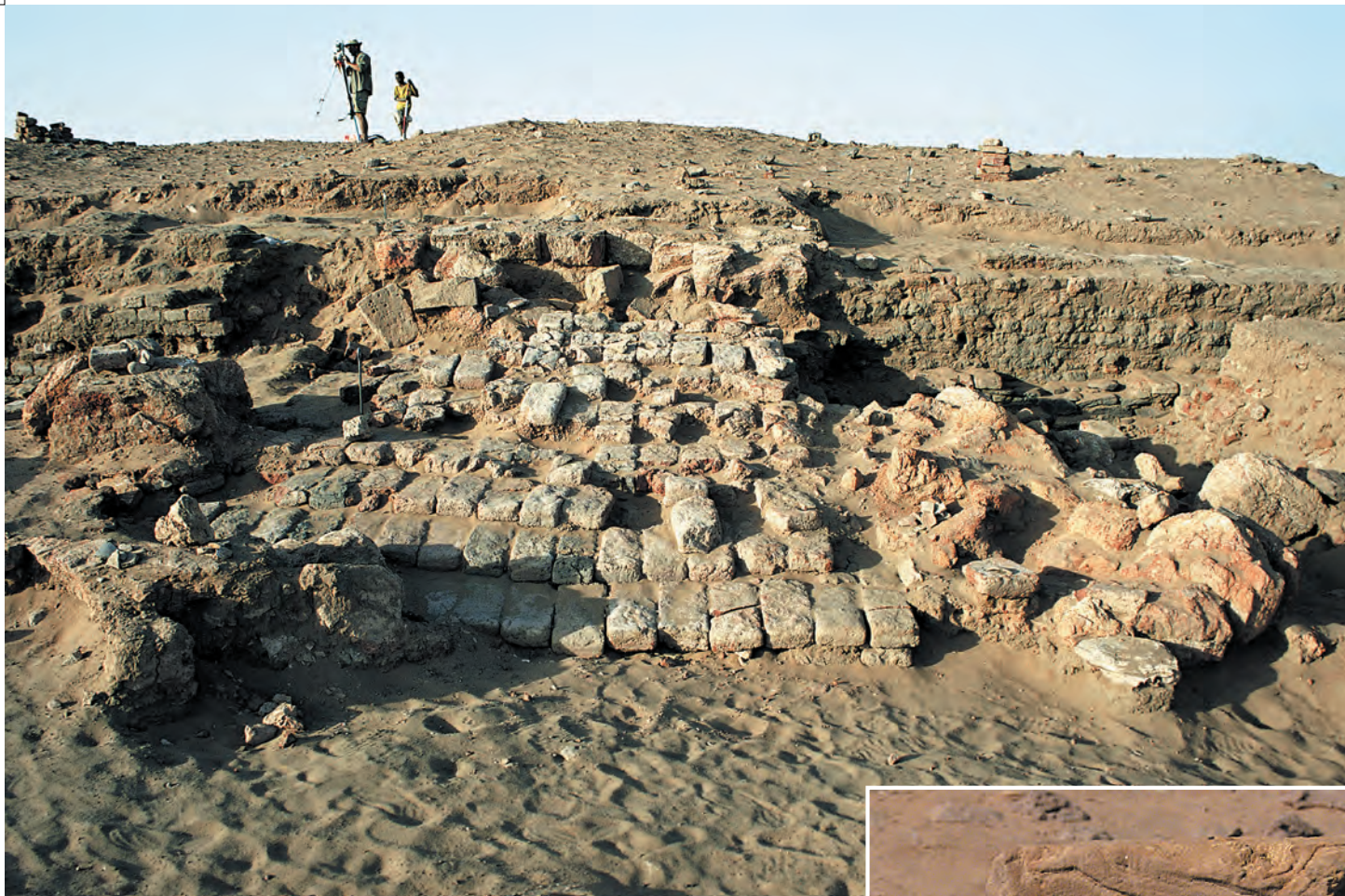


El Awlib, Meroitic temple complex, the excavation team in 2003
العوليب، مجمع معبد مروي، فريق التنقيب و الإكتشافات عام 2003 م



El Awlib, Meroitic temple complex, kom A, excavation of the main temple's front, east façade
العوليب، مجمع معبد مروى، كوم أ، الكشف عن الجدار الأمامي الشرقي للمعبد الرئيسي





El Awlib, Meroitic temple complex, kom A,
stairs leading to the main temple; architectural detail recovered as a
surface find during GAME's Shendi-Begrawiya Road Survey

العوليب، مجمع معبد مروي، كوم أ، سلم يؤدي للمعبد الرئيسي؛ تفصيل
معماري وجد على السطح أثناء المسح الأثري الذي أجري بواسطة معهد
الأثار بمدينة قدانسك لطريق شندي - البجراوية





El Awlib, Meroitic temple complex, kom D, foundations of a free-standing, stone altar

العوليب، مجمع معبد مروى، كوم D، أساس لمذبح حجري منعزل





El Awlib, Meroitic temple complex, kom B, stone foundations of a building next to the main temple
العوليب، مجمع معبد مروي، كوم B، أساسات حجرية لمبنى ملاصق للمعبد الرئيسي



El Awlib, Meroitic temple complex, time for a rest after a hard day's work
العوليب، مجمع معبد مروي، استراحة بعد يوم مليّ بالعمل



GAME team members 1993–2004

أعضاء بعثة متحف غدانسك في الأعوام 1993–2004

GAME Director

مدير البعثة

Henryk Paner

Archaeologists

الآثاريون

Zbigniew Borowski

Mahmoud El Tayeb

Krzysztof Godon

Elżbieta Kołosowska

Krzysztof Pluskota

Marcin Wiewióra

Anthropologist

علم الأجناس

Aleksandra Pudło

Architect

علم التراث

Artur Pastewka

Ethnographer

الفريق الفني

Andrzej Błażyński

Land Surveyors

الهندسة المعمارية

Adam Kamrowski

Marcin Szmit

NCAM Inspectors working with GAME

مفتشو الآثار الذين عملوا مع البعثة

El-Hassan Ahmed Mohammed

Abd El Hay Abd El Sawi

Abd El Azeem Ahmed Babiker

Naser El Din Mohamed Ahmed

Mohamed Ahmed Abd El Magid

Muawya El Tayeb

Nahla Hassan

**Exhibition devised by**

H. Paner

E. Kołosowska

Photographs

Z. Borowski, E. Kołosowska, H. Paner, M. Szmit,

A. Kamrowski

Design and typesetting

B. Kamrowski

J. Kamrowski

Translation

Awad Gabir, Mahmoud El Tayeb (Arabic)

B. Kamrowski (English)

Printed by*Bernardinum*, Pelplin, Poland

© Gdańsk Archaeological Museum 2005

ISBN 83-85824-18-9

Lufthansa Cargo
The business to business class.

